

Zeitschrift: Textiles suisses - Intérieur
Herausgeber: Office Suisse d'Expansion Commerciale
Band: - (1977)
Heft: 1

Artikel: Very fine embroideries for bed-linen trimmings
Autor: [s.n.]
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-794722>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 04.04.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

VERY FINE EMBROIDERIES

The new embroideries for pillow cases, duvet covers and top sheets give bedlinen manufacturers 1001 possibilities of adding a touch of luxury at little cost to their collections. Swiss output is once again distinguished by its great variety, answering the requirements of the different markets with regard to taste and price.

With the demand for more refined articles in the better qualities, St. Gall embroideries naturally come into their own. Bands, braids and matching insertions feature very fine embroideries, both white and coloured. The ornately scalloped hems are beautifully worked, rich openwork and filigree-like guipures bear witness to the embroiderer's skill. Floral patterns are found side by side with geometric and ornamental designs. Embroideries on prints are still very popular. Another elegant touch is the use of combinations of two-toned fabrics with embroidery. Very attractive pillow-case decorations are made of ruched bands matching braids and plain bands in both colours and designs in order to increase the possibilities of variation to the maximum. With regard to colour, both the embroideries and the grounds chosen for them match current bedlinen colour card, although embroiderers are always ready to meet clients' individual requirements.

FOR BED-LINEN TRIMMINGS

Übersetzung Seite 105 • Traduction page 105 • Traduzione pagina 105


White and coloured bedlinen embroidery with classical designs. The pure cotton braids come in various widths and are ideally suitable for combinations. The finely embroidered dainty embroidery flounces and original, fish-scale patterns are particularly lovely with their rich openwork. All colours are light- and boil-fast.



Finest guipure bands — all in white — in very rich versions for trimmings and insertions. The Indian-style patterns are very dainty in spite of their geometric character, while combinations with floral motifs are popular too. These bands are ideal for high quality bedlinen.



The wide range offered includes high quality embroideries for luxury bedlinen. The collection of batiste embroidered braids and bands as well as cotton applications — both plain and in several colours — caters to the varying tastes of different markets, and the very rich selection offers makers-up considerable scope for individual and fashionable variations.



FILETEX AG, ST. GALLEN

Beautifully made, high quality embroideries and delicate designs are the distinguishing feature of this small selection from the very varied collection: multicoloured floral motifs on white, self-toned embroidery on tulle, classical white embroidery braids with fine openwork and single embroidery motifs with broderie anglaise. A distinctly youthful look is given by these scalloped, sometimes also richly embroidered, cotton gingham braids. The collection favours fine lawn cotton fabrics and includes a number of cotton tulle specialities.



WALTER SCHRANK + CO. AG
ST. GALLEN

These trimmings with contrasting, appliquéd embroidery motifs and silk or embroidered bands with appliquéd embroidery braids for sheets and pillow cases are just a few samples from the very fine collection, which also includes bedlinen edgings with classical openwork embroidery.

UNION AG, ST. GALLEN



ÜBERSETZUNG

Verfeinerte Stickerei für Bettwäschebesatz (Seite 99) Mit den neuen Stickereien für Kissenbezüge und Oberleintücher sind dem Bettwäschekonfektionär 1001 Möglichkeiten geboten, mit erschwinglichen Mitteln seiner Kollektion eine Note des Luxus zu verleihen. Das Schweizer Angebot zeichnet sich wie immer durch eine breitgelagerte Vielfalt aus, die den Anforderungen der verschiedenen Absatzmärkte in geschmacklicher wie auch in preislicher Hinsicht gerecht wird. Mit der Nachfrage nach gepflegten Artikeln in erhöhter Qualität liegen die St. Galler Stickereien natürlich richtig. Bänder, Galons und abgepasste Einsätze zeigen verfeinerte Stickereien, sei es in Weiss oder Bunt. Die kunstvollen Festonabschlüsse sind untadelig verarbeitet, reiche Bohrarbeit zeugt ebenso von der Fertigkeit des Stickers wie die filigranzarten Guipuren. Florales steht neben Geometrischem und Ornamentalem. Stickereien auf Drucke sind immer noch äusserst beliebt. Elegant sind auch zweifarbige Stoffkombinationen mit Stickerei. Zur verspielteren Kopfkissendekoration sind auch gerüschte Bänder zu finden, in Farben und Dessins auf Galons und flache Bänder abgestimmt, um damit ein möglichst abwechslungsreiches Spiel zu ermöglichen. Farblich sind die Stickereien und die dafür gewählten Fonds auf die gängige Bettwäsche-Farbskala abgestimmt, doch werden von den Stickern stets entsprechende Koloritwünsche weitgehend erfüllt.

TRADUCTION

Des broderies raffinées pour les parures de lit (page 99) Les nouvelles broderies pour taies et draps de dessus offrent mille et une possibilités aux confectionneurs de linge de lit pour donner à leurs collections une note de luxe à moindres frais. Comme d'habitude, les collections suisses se distinguent par une grande diversité, qui permet de répondre aux besoins de tous les marchés au point de vue du goût comme en matière de prix. La demande en articles soignés de qualité élevée donne de l'importance aux broderies de Saint-Gall. La broderie des bandes, galons et motifs en forme, en blanc ou en couleurs, est plus fine, les ourlets festonnés sont impeccablement exécutés, les riches effets de perforation témoignent de l'habileté des brodeurs comme les guipures d'une finesse de filigrane. Les dessins floraux rivalisent avec les ornements traditionnels et les motifs géométriques. La combinaison de broderies avec des impressions est aussi très appréciée. On notera des volants ruchés, assortis en coloris et dessins aux galons et bandes contribuent à donner un air léger aux oreillers et permettent de réaliser ainsi des combinaisons variées. En couleurs, les broderies et leurs fonds sont harmonisés avec les coloris courants des draps de lit, néanmoins les brodeurs tiennent toujours largement compte des désirs exprimés par leurs clients en fait de coloris.

TRADUZIONE

Ricami più fini per la biancheria da letto (pagina 99) I nuovi ricami per le federe per cuscini e le lenzuola superiori danno all'industria della confezione della biancheria da letto 1001 possibilità di conferire alle varie collezioni una nota di lusso con mezzi assolutamente accessibili. Come sempre, l'offerta svizzera si distingue grazie alla sua grande molteplicità, capace di soddisfare le esigenze di qualità e di prezzo dei vari mercati di vendita. I ricami di S. Gallo corrispondono naturalmente alla domanda di articoli bene rifiniti, di qualità superiore. I galloni e nastri e le passamanterie predimensionate mettono in mostra ricami più fini in bianco e multicolori. Gli artistici orli a festone sono lavorati con molta cura e la destrezza del ricamatore è dimostrata tanto dal ricco lavoro a traforo quanto dalle guipure di fine filigrana. Il disegno fa sfoggio di motivi floreali, geometrici e ornamentali; le stampe ricamate sono tuttora molto apprezzate e notevole è l'eleganza delle combinazioni bicolori si stoffe con ricami. Nel campo delle decorazioni per cuscini, più frivole, si trovano anche nastri increspanti, i cui colori e disegni sono armonizzati con i galloni e i nastri piani, onde creare la possibilità di un gioco alquanto mutevole. I colori dei ricami e dei rispettivi sfondi sono armonizzati con la scala dei coloriti della corrispondente biancheria da letto, ma il ricamatore soddisfa volentieri al massimo ogni desiderio concernente le tinte.

Peter M. Gmür AG, Wil Seite 98

Page 98

Pagina 98

Attraktive Auswahl aus dem vielseitigen Sortiment gepflegter Bettwäschestickereien. Die Ton-in-Ton oder kontrastierend bestickten Galons und Bordüren in verschiedenen Breiten sind besonders für Kombinationen geeignet. Es dominieren florale Dessins, ergänzt durch feine Ornamentik, auf farbigem Baumwollgewebe. Interessant sind die Hell-/Dunkel-Effekte bei der Festonierung.

Choix intéressant, extrait d'une collection variée de broderies soignées pour linge de lit. Les galons et bordures brodés ton sur ton ou en coloris contrastants, en diverses largeurs, permettent d'intéressantes combinaisons. On y trouve principalement des dessins floraux et de fins ornements sur fonds de coton de couleur; intéressants effets de changements de tons sur les festons.

Attrahente scelta dal nostro svariato assortimento di accurati ricami per la biancheria da letto. I galloni e gli orli ricamati tono in tono oppure a contrasti, prodotti in varie larghezze, sono specialmente previsti per essere combinati. I disegni floreali, completati da fini motivi ornamentali, su tessuto di cotone a colori, dominano la scena. Interessanti gli effetti di chiaroscuro sui festoni.

NELO J. G. Nef + Co. AG, Herisau Seite 100

Page 100

Pagina 100

Weisse und farbige Bettwäschestickerei in klassischer Dessinierung. Die Galons aus 100 % Baumwolle sind in verschiedenen Breiten lieferbar und eignen sich gut für Kombinationen. Besonders hübsch sind fein bestickte, verspielte Stickereivolants und originelle Schuppenmuster mit reicher Durchbrucharbeit. Alle Farben sind lichtbeständig und kochfest.

Broderie blanche et de couleur en dessins classiques pour linge de lit. Les galons en pur coton se font en diverses largeurs, ce qui permet de les combiner. On remarquera le charme de romantiques volants finement brodés et d'originaux dessins d'écaillés avec riche travail de jours. Toutes les couleurs sont solides à la lumière et à l'ébullition.

Ricami per la biancheria da letto bianchi e a colori, con disegno classico. I galloni di puro cotone sono prodotti in varie larghezze e sono particolarmente studiati per essere combinati. I volanti, frivoli e finemente ricamati, nonché gli originali motivi a scaglie — provvisti di ricco lavoro a traforo — sono specialmente belli. Tutti i colori sono resistenti alla luce e alla bollitura.

Altoco AG, St. Gallen Seite 101

Page 101

Pagina 101

Feinste Guipure-Bänder — alle in Weiss — in sehr reicher Ausführung für Garnituren und Entre-deux. Die an indianische Ornamentik erinnernde Musterung wirkt trotz des geometrischen Charakters sehr zierlich, auch liebt man die Kombination mit floralen Motiven. Die Bänder sind Attribute für gepflegte Bettwäsche.

Bandes de guipure blanche, très fine, en exécution riche, pour garnitures et entre-deux. Les dessins, rappelant des ornements indiens, sont très gracieux malgré leur caractère géométrique; on goûte aussi des motifs floraux. Les bandes sont conçues pour décorer le linge de lit raffiné.

Finissimi nastri di guipure — tutti in bianco — di fattura molto ricca, per guarnizioni ed entre-deux. I motivi ricordano ornamenti indiani e, nonostante il carattere geometrico, sono d'effetto molto grazioso; la combinazione con motivi floreali è pure apprezzatissima. I nastri sono gli attributi di una biancheria da letto accurata.

Filtex AG, St. Gallen Seite 102

Page 102

Pagina 102

Hochwertige Stickereien für gepflegte Bettwäsche gehören in das breit angelegte Programm. Die Kollektion — Batistgalons und -bänder sowie Baumwollapplikationen, uni- oder farbig bestickt — widerspiegelt die verschiedenen Geschmacksrichtungen der diversen Märkte, und die vielfältige Auswahl erlaubt dem Konfektionär eine individuelle und modische Gestaltung seiner Artikel.

Le vaste programme de cette maison contient des broderies de haute qualité pour le linge de lit raffiné. La collection — galons et bandes de batiste ainsi qu'applications de coton, brodées ton sur ton ou en couleur — correspond aux diverses tendances régnant sur les divers marchés et le grand choix permet aux confectionneurs de réaliser des articles mode selon leurs idées personnelles.

Pregiati ricami per la biancheria da letto elegante fanno parte di questo programma oltremodo vasto. La collezione — nella quale sono inclusi galloni e nastri di batista, nonché applicazioni di cotone, con ricami uniti oppure a colori — riflette le varie tendenze dei diversi mercati e la ricca scelta permette all'industria della confezione di conferire ai propri articoli accenti individuali e attuali.

Walter Schrank + Co. AG, St. Gallen Seite 103

Page 103

Pagina 103

Sorgfältige, hochwertige Stickereien und zarte Dessins kennzeichnen die kleine Auswahl aus dem vielseitigen Sortiment: mehrfarbige Blumenmotive auf Weiss, Ton-in-Ton-Stickerei auf Tüll, klassische weisse Stickereigalons mit feiner Bohrarbeit und einzelne Stickereimotive mit Broderie anglaise. Betont jugendlichen Charakter haben festonierete Vichy-Galons aus Baumwolle, auch diese reich bestickt. Man bevorzugt feine Cambric-Baumwollgewebe und pflegt Spezialitäten aus Baumwolltüll.

Une exécution soignée et de qualité, des dessins délicats, voilà ce qui caractérise ce petit choix, extrait d'un assortiment varié: motifs floraux multicolores sur fond blanc, broderie ton sur ton sur tulle, galons brodés classiques en blanc avec fins effets perforés et motifs isolés en broderie anglaise. Les galons en vichy de coton, festonnés et richement brodés ont un caractère nettement jeune. On apprécie les fins tissus de cambric coton et les spécialités sur tulle de coton.

Accurati e pregiati ricami, tenui disegni, danno il tono a questa piccola scelta dal nostro vasto assortimento: motivi floreali multicolori su bianco, ricami tono in tono su tulle, classici galloni bianchi ricamati con fine lavoro di traforo e alcuni motivi ricamati con broderie anglaise. I galloni vichy, di cotone, a festoni e con dovizioso lavoro di ricamo, presentano un carattere spiccatamente giovane. La preferenza va ai fini tessuti di cotone cambric, mentre le specialità di tulle di cotone formano l'oggetto di speciale attenzione.

Union AG, St. Gallen Seite 104

Page 104

Pagina 104

Parements mit kontrastierenden, applizierten Stickereimotiven und Seitenbändern oder Stickereibänder mit applizierten Stickereigalons für Leintücher und Kissenbezüge sind einige Kostproben aus der gepflegten Kollektion. Dazu gehören auch Bettwäschebordüren mit klassischer Lochstickerei.

Bordures rapportées avec broderie contrastante, et motifs brodés appliqués ainsi que galon brodé avec galon brodé contrastant appliqué; ce sont des garnitures pour draps de lit et taies extraites d'une collection raffinée. On y trouve encore des bordures en broderie anglaise classique pour le linge de lit.

Guarnizioni con applicazione di motivi ricamati di contrasto e nastri con applicazione di galloni ricamati destinati a lenzuola e federe per cuscini: ecco alcuni esempi dalla nostra accurata collezione. Vi si aggiungono bordature per la biancheria da letto con classici ricami di traforo.